

L'HYMNE PROVENÇAL

Provençal (norme mistralienne)

La Coupo

Prouvençau, veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de nostre plan

refrin

Coupo Santo
E versanto
Vuejo à plen bord,
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

D'un vièi pople fièr e libre
Siam bessai la finicioun ;
E, se toumbon li felibre,
Toumbara nosto nacioun

Coupo Santo...

D'uno raço que regreio
Siam bessai li proumié gréu ;
Siam bessai de la patriò
Li cepoun emai li priéu.

Coupo Santo...

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço,
E la fe dins l'an que vèn,

Coupo Santo...

Vuejo-nous la couneissènço
Dóu Verai emai dóu Bèu,
E lis àuti jouissènço
Que se trufon dóu tombèu

Coupo Santo...

Vuejo-nous la Pouèsio
Pèr canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrosio,
Que tremudo l'ome en diéu

Coupo Santo...

Pèr la glòri dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt.
Catalan, de luen, o fraire,
Coununien tóutis ensèn !

Provençal (norme classique)

La Copa

Provençaus, vaicí la copa
Que nos ven dei catalans :
A de rèng beguem en troupa
Lo vin pur de nòstre plant !

repic

Copa santa,
E versanta,
Vueja a plen bòrd,
Vueja abòrd
Leis estrambòrds
E l'enavans dei fòrts !

D'un vièlh pòble fièr e liure
Siam bensai la finicion ;
E se tomban lei felibres,
Tombarà nòstra nacion.

Copa Santa...

D'una raça que regrelha
Siam bensai lei promiers greus ;
Siam bensai de la patria
Lei cepons e mai lei prièus.

Copa Santa...

Vueja-nous leis esperanças
E lei raives dau jovent,
Dau passat la remembrança
E la fe dins l'an que ven.

Copa Santa...

Vueja-nous la coneissença
Dau verai e mai dau bèu,
E leis autei joissenças
Que se trufan dau tombèu.

Copa Santa...

Vueja-nous la Poesia
Pèr cantar tot ço que viu,
Car es ela l'ambrosia
Que tremuda l'òme en dieu.

Copa Santa...

Pèr la glòria dau terraire
Vautres enfin que siatz consents,
Catalans de luenh, ò fraires,
Comunien toteis ensems !

Français

Coupe sainte

*Provençaux, voici la coupe
Qui nous vient des Catalans
Tour à tour buvons ensemble
Le vin pur de notre cru.*

refrain

Coupe sainte
Et débordante
Verse à pleins bords
verse à flots
Les enthousiasmes
Et l'énergie des forts !

*D'un ancien peuple fier et libre
Nous sommes peut-être la fin ;
Et, si les Félibres tombent
Tombera notre nation.*

Coupe sainte...

*D'une race qui regerme
Peut-être somme nous les premiers jets ;
De la patrie, peut-être, nous sommes
Les piliers et les chefs.*

Coupe sainte...

*Verse nous les espérances
et les rêves de la jeunesse,
Le souvenir du passé
Et la foi dans l'an qui vient.*

Coupe sainte...

*Verse nous la connaissance
Du Vrai comme du Beau,
Et les hautes jouissances
Qui se rient de la tombe.*

Coupe sainte...

*Verse nous la Poésie
Pour chanter tout ce qui vit,
Car c'est elle l'ambrosie
Qui transforme l'homme en Dieu.*

Coupe sainte...

*Pour la gloire du pays
Vous enfin nos complices
catalans, de loin, ô frères,
Tous ensemble, communions !*

texte de Frédéric Mistral (1867)
musique de Nicolas Saboly (XVIIe)